

Sainasio tmojoro titvem'i 2012

*V*echjiga te vechjiriwo



‘Motneko



INTRODUCCIÓN

En el marco del proceso de lucha para que nuestro idioma Mojeño Trinitario se fortalezca los saberes y conocimientos, sobre todo por la falta de materiales en la lengua ya mencionada es que el Ministerio de Educación por intermedio de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo (UPIIP).

Tiene la inquietud de elaborar materiales como la revista “Wiñay Pacha” en Mojeño Trinitario “Konewokini” para una enseñanza de L2. Iniciando el incursionamiento sobre el uso oficial del Mojeño Trinitario en todos los ámbitos.

Dando cumplimiento lo estipulado en la Nueva Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia al igual que en la ley N° 070 “Avelino Siñani y Elizardo Pérez” donde menciona que la educación es Intracultural, Intercultural y Plurilingüe como un eje vertebrador de la nueva ley de Educación Boliviana.

En la Ley N° 3760 sobre la declaración de las Naciones Unidas Sobre los derechos de los Pueblos Indígenas, Convenio 169 sobre los Indígenas en su artículo 13 1. Los pueblos Indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistema de escritura y literaturas y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas.

PRESENTACION

El presente texto “VECHJIGA TEVECHJIRIIWO” (Hablemos en nuestro Idioma) ha sido escrita puramente en el idioma trinitario para ir practicando cada vez más el aprendizaje de aquellos que están tomando en cuenta en su enseñanza y aprendizaje el idioma Mojeño Trinitario.

El material contiene los siguientes contenidos; aspecto cultural, leyenda, oraciones, diálogos cortos, enseñanza a los niños/as, medios de transporte del lugar, lectura de un cuento de un maestro a un niño, lectura de un niño a una niña.

Para ser más accesible se ha considerado el alfabeto Trinitario las propuestas más consolidada por los propios hablantes- propuesta por el Proyecto de Educación Intercultural de Tierras Bajas (PEI-TB).

SAINASIO TMOJORO NOWSA NO TRINRANO
“VETOTIJWO TO VITORISRA”

“WiñayPacha”

Es una producción del Ministerio
de Educación del Estado Plurinacional.

Av. Arce N° 2147

Teléfono: 2442144 - 2442074

e-mail: winaypacha@minedu.gob.bo

Ministro De educación :

Roberto Aguilar Gómez

Jefe de la UPIIP: Walter Gutierrez Mena

Dirección y Revisión : Aurora Quinteros

Escritor : Florentino Noza

Diseñador grafico : Simon Mercado Aruni

La paz - Bolivia

2012

CULTURAL

Vestimentas y mascararas para los diferentes bailes de los trinitarios en sus fiestas patronales como ser:



Japtugmiro

Ma muetko tiimuiko to japtugmiro tjuupi majicho.
Tamutu muektetemcho makekowo no nchaño.
Manporiiko to mawakpira mueesares'oire.
Titpaaji'o ma viya japtugmiro te tkowacho.
Noriko no chaño to muespepiosrawo



Muiriore

Namuii'o no vennoviono te nepiesta
nowsara'i.

Kopeporine naetswochpo to at'tajmo
muirioreire.

No señurano timitswochono to je'chugne
at'tajmo.

To je'chugne eto to tjopu etopo tsepapi
rontapi.

Juiti 'puimuimuijwokpo to taem'iono to
muiriore.



La fiesta

*Iymutu viuusamrereko,
titekpoirepo to vepiesta
wakeesapo juiti sache
toreeripo te vsacherenapo.*

*Tomuire vetpirigapo
tamutu to iymuii onñore
puejchu vkunonesisiko
te titekpaipo to vsachera*

Dialogo entre personas preocupados por la perdida de su idioma

Asamanu, oipuka
vkoyemyore to
wo takemtjoko to
vechjiriwo

Nuti to nponreru
vitigeneyore
vechjiga wo
vkutsii'o to
vechjiriwo ene piti

Nuti nimitkoire
namutu no
atnoviono puejchu
naechjiga to
vechjiriwo

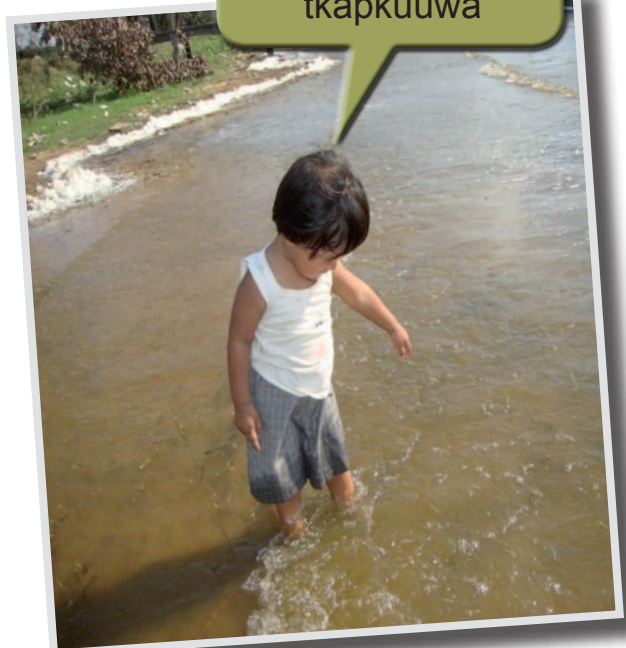


Ma 'móyo tewtsekwo te une

Vechjirigipo

- ¿Taa masuvecho ma 'moyo?
- masuvecho to une tjarakomo
- ¿mawoo'opka tkowyore?
- tjutsarekyore, eto mawoo'o
- ¿pim'o tomuire to pkuriono?
- 'puesa tkechrawko to apisi
- tepokoro'okwoire jma 'móyo
- tawoo'o to tiptsinojiyree'i

Pim'a pjo une
tkapkuuwa



Leyenda de Isidoro

Ene makee'iji te'to
tupreko kogure



**Onitako'e to
nechogene**



Su tjomri'i ma 'móperu esu su
O'ekuna tjomrachri'i tkemtoneyore
to chopegeneyore kogure, tako'e
to Tayerewopo to kojiono, año
tekyechwopripo to krícheji kogurepo.
Tajicho etoripo to muentone ma 'móperu
muentjoroji te'to krícheji, juiti no tim'ono
naem'o ema to makoyemri'i navekpo to
makunara'i taeno'ripo to chópe churu.
No techono to takoyempigne nanokpo
to taejareire to kogure to muejare ma
'móperu Isiroro te 'puechjiriwo Isireri
tako'e eto taejare to 'chópe kogure.

Kopeni te wich'o 'chópena 'wosare to
Sainasio namutu tionono tsipjirijnono
te'to krícheji tow'o to une, tomuire
navejni'o to naerogeneyore.

Titekpopo to sache, su mueno ma
'móperu sompo skochanegneire
te'to sípjirisoire tyerekoire to une
ene tjupa'i to mayeresi'wo.

Takochriokpo to tuprigi sache,
tvejnooworepo to une, su mueno
stankopo tajicho tyerepiripo to
mayonraa'i.

Spiookopo, Isiiroro... to
mopo'egene to spioosirari'i
majikporich'ooini sapechojno
ewirepripo, tmojorokporipo
takeptsero woipo to sáma tiempo
stankoo'i ema etoerineji to sámri'i
te'to t'uprijko krícheji.



Ene takeeini te wich'o kogurenari'ini

Naemitkosi no vchichanoviono

(enseñanza a los niños)

Wo pkupiko
nchicha
nsipmirochowore,
tijre pjo une.



Meme tiñe'i pjoka
une tkapkuuwa.

Taemtone to une

- Vkosipmiro te tyotkono
- vsipjiris'o to iymuiiono
- vkometsiocho te vkocheruji
- vkomnu to verosare ene te vkeesa
- takomnu tomuire to vitotigñono
- tomuire to tasintuwo vkugiono

'móyo wo pkujnopo
jvenopoire.



Wo'i meme
nwoo'o nkowyore

Narawo'u no 'móyono

- 1.Naetkoire tkowonñore te kjokre
- 2.Naemjuukoire to wo nakupiko une
- 3.Tomuire to kjokre taemotyore
- 4.Titsmoorikwono tjowrekono
- 5.Naemotyore svejnii'o une su naeno
- 6.Tjuusamre tajicho to une ma 'móyo
- 7.Su mueno skuneyore ma schicha
- 8.Wo tori to makejworichu te une
- 9.Etjo nakitemo no o'ekunano
- 10.Naveknacho ene tkojmampo.

Pijarecha to 'pona tkomnu to une

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Uno de los medios de transportes usados en los rios

Pijarecha to pimotoñoño te
iypuirikyore te 'pochkoipa'i.

1-Te etjo kjokre vkomnu to.....

2. Te wom'i vkomnu to.....

3.

4.

5.



Te nitkapo to nechjiriwo

- Najuchoire to nponreru te nechjiriwo
- Nmetokoire ñi tata to timitkanu to vechjiriwo
- Njiirorokwoire te vechjiriwo
- Tjaramionñoire no nchajuru
- Eto to nponreeri'i
- Nii'a te netpiga to nwoo'ogne
- Tomuire to nemkatara'i naeno chóschichano

Lectura de un cuento a un niño



Nkomnu to takajugene
te vechjiriwo puejchu
nimitka no muitekono.

Wakarawo'u

Iymutu viti 'móyono viuriko to vsamo to nochkoropi no 'choponono vye'e takoti pjoka:

Ma tiktetemcho ma 'chiptagi

Emja ma 'chane tkoponreeji su machicha ma 'choiko Juanu, titekpoko to yoti juiti pkuchoknuire majichpo su Natvira ma Moresto, tjuri sikpopuiji.

To techanakpo to yoti, tiompo ma Moresto machimpoko ma 'choiko Juanu teniikowri'l te'to achu tajicho tijrum'ii'i.

Techokwopo ma Moresto tsikopo tawosio'rine to tis'siko ma chiptagi. Masampo ma 'choiko Juanu, techepukpo te'to maye'e achu, mawoo'o gjorepa jmakro makepo, mairokpo to sawarepoko tsapkogerekoripo mapsukri'iji juuu... joropo gjorepa viya 'chiptagi majichri'iji.

Manosgene ma Moresto wo muetekpooka su Natvira tayerewoo'i tave'onopo to mraka 'chopu, wo temkim'i makepo, tchowojnopo te mapeno.

